

UNIVERSITATEA TEHNICĂ DE CONSTRUCȚII BUCUREȘTI
Departamentul Limbi Străine și Comunicare
Program de studii universitare masterale
Specializarea: Traducere și Interpretare Specializată

FIȘA DISCIPLINEI

Denumirea disciplinei	Curs practic de interpretare consecutivă C (limba germană)			Codul disciplinei	2.DS.OP.10	
Anul de studiu	I	Semestrul	2	Tipul de evaluare finală (E, CO, V)		CO
Regimul disciplinei (OB – obligatorie, OP – opțională, FC – facultativă)				OP	Număr de credite	4
Total ore din Planul de învățământ	42	Total ore studiu individual	56	Total ore pe semestru	98	
Categoria formativă a disciplinei	DD – disciplină de domeniu, DS – disciplină de specialitate, DC – disciplină complementară.					DS
Titularul(a) disciplinei*	Lector univ. dr. Oana-Florina AVORNICESEI					

Facultatea	FACULTATEA DE INGINERIE ÎN LIMBI STRĂINE				Numărul total de ore pe săptămână din Planul de învățământ				
Domeniul de studii	FILOLOGIE (LIMBI MODERNE APLICATE)								
Ciclul de studii (Licență, Masterat, Doctorat)	MASTERAT				Total	C	S	L	P
Programul de studii (Specializarea)	TRADUCERE ȘI INTERPRETARE SPECIALIZATĂ				3	1	-	2	-

Precondiții de curriculum	<ul style="list-style-type: none"> Curs practic de interpretare consecutivă B/engleză.
Competențe profesionale vizate de disciplină	<p>Competențe generale: În cadrul disciplinei Curs practic de interpretare consecutivă C (limba germană), masteranzii:</p> <ul style="list-style-type: none"> Dobândesc, înțeleg și utilizează adecvat cunoștințe din domeniul interpretării de conferință. Pot explica și interpreta adecvat termenii și limbajul specific interpretării de conferință. Aplică și transferă procedee funcționale și strategii acționale, și iau decizii adecvate în practica interpretării de conferință – modul

	<p>consecutiv.</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Reflectă critic și constructiv asupra demersului de interpretare de conferință – modul consecutiv. ▪ Creează instrumente, strategii și sisteme proprii de acțiune, decizie și rezolvare de probleme în cadrul activității de interpretare de conferință – modul consecutiv. <p>Competențe specifice: În cadrul disciplinei Curs practic de interpretare consecutivă C (limba germană), studenții:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Sunt capabili să identifice diferitele tipuri de discurs ținute în limba sursă (C/franceză), cu scopul de a le interpreta/reda urmărind structura, cât mai multe detalii și elemente de registru, umor, precum și referințe culturale pe baza memoriei de scurtă durată. Știu să redea ideile principale dintr-un discurs pe teme generale (4-5 minute) din limba C/franceză în limba A/română. • Știu să alcătuiască și să oralizeze discursuri de diverse tipuri (argumentative, narative, descriptive) de 4-5 minute pe teme date, în limba C/franceză. • Stăpânesc tehnicile și principiile luării de notițe. • Știu să interpreteze cu notițe un discurs pe teme generale (4-5 minute), din limba C/franceză în limba A.
--	---

Conținutul disciplinei (se vor detalia: conținutul cursului, numărul de ore de predare pentru fiecare capitol al acestuia, lucrări de laborator, lucrări practice, proiect și altele, numărul total de ore, bibliografia)

Curs	Metode de predare (Clasice, clasice interactive, cu suport digital ș.a.)	Nr. de ore alocate
1. Definirea conceptului de interpretare. a) Diferența față de traducere b) Scurtă prezentare diacronică c) Criterii de clasificare a interpretării d) Profilul interpretului de conferință Prezentarea tipurilor de interpretare a) Definiții conceptuale b) Principii de bază	Metode activ-participative (expozitive, interogative), cu suport video și audio.	2
2. Analiza tipurilor de discurs: argumentativă, narativă, descriptivă, expozitivă, informativă. Identificarea ideilor principale ale unui discurs, a detaliilor, parafrizare, reformulare, cuvinte-cheie, elemente de registru, culturale și de umor.	Metode activ-participative (expozitive, interogative), cu suport video și audio.	2
3. Dobândirea competențelor cognitive în interpretare: ascultarea activă și pasivă, memoria de scurtă durată, atenția distributivă.	Metode activ-participative (expozitive, interogative).	2

4. Alcătuirea de discursuri pe teme date și redarea lor. Interpretarea consecutivă cu notițe.	Metode activ-participative (expozitive, interogative), cu suport video și audio.	2
5. Noțiuni avansate de tehnica luării de notițe pentru interpretarea consecutivă: strategii de structurare a notițelor pt organizarea conținutului, idei subordonate ori incluse, elemente de morfologie (conjugarea verbelor, modale), folosirea marginii, legături implicite și pseudo-legături, referiri anaforice și deictice la nivel de discurs.	Metode activ-participative (expozitive, interogative), cu suport video și audio.	3
6. Noțiuni de interpretare pentru servicii publice. Profilul interpretului pentru servicii publice.	Metode activ-participative (expozitive, interogative), cu suport video și audio.	2
7. Sesiune recapitulativă. Aspecte practice. Elemente de gestionare a activității, a carierei, de deontologie și protocol. Importanța documentării prelabile – etapă esențială în procesul de interpretare.	Metode activ-participative (expozitive, interogative).	1
TOTAL ORE		14

Activități aplicative			
Tipuri de lucrări (seminar, laborator, lucrări practice, proiect)	Denumirea lucrărilor	Metode de lucru cu studenții	Nr. de ore alocate
Laborator	Redarea ideilor principale dintr-un discurs pe teme generale (5-6 minute) din limba C/franceză în limba A/română.	Metodele de comunicare orală (expozitive - pt prezentarea materialului de lucru sau a indicațiilor cu privire la exercițiile de realizat: expunerea, prelegerea, explicația, descrierea; interogative: conversația), discuții și	4
Laborator	Analiza și sinteza discursului. Identificarea structurii, a detaliilor, precum și a registrului.		4
Laborator	Identificarea și redarea elementelor de cultură, civilizație și umor.		2
Laborator	Tehnici de adaptare și echivalență. Exerciții de parafrază și reformulare.		4
Laborator	Alcătuirea și oralizarea unor discursuri de 4-5 minute pe teme date, în limba C/franceză. Discursuri de natură și cu structură argumentativă, narativă, descriptivă, expozitivă, informativă. Exerciții de structurare, oralizare și redare.		8
Laborator	Noțiuni avansate de tehnica luării de notițe pentru		4

	interpretarea consecutivă: strategii de structurare a notițelor pt organizarea conținutului, idei subordonate ori incluse, elemente de morfologie (conjugarea verbelor, modale), folosirea marginii, legături implicite și pseudo-legături, referiri anaforice și deictice la nivel de discurs.	dezbateri, problematizarea; Metode bazate pe acțiune (operaționale sau practice) (exerciții și studii de caz); Metodele de simulare (bazate pe acțiune fictivă) (jocurile de rol).	
Laborator	Sesiune recapitulativă: Exerciții de memorie, analiză și sinteză, luare de notițe: legături, verticalitate, simboluri, structurare/decalaj. Redarea unui mesaj de pe notițe, principii de comunicare.		2
TOTAL ORE			28

Bibliografie generală:

- CHEVALIER, B. (1992). *Lecture et prise de notes*. Paris: Colin.
- GARZONE, G AND M. VIEZZI (eds). 2002. *Interpreting in the 21st Century*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- GILE, D. (1995). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- PHELAN, M. (2001). *The Interpreter's Resource*. Clevedon and New York: Multilingual Matters.
- POCHHAKER, F. (2004). *Introducing Interpreting Studies*. London and New York: Routledge.
- ROZAN, J-F., A. GILLIES & B. WALICZEK (eds). (2002). *Note-taking in Consecutive Interpreting*. Krakow: tertium. Society for Promotion of Language Studies.
- ROZAN, J-F. (1956). *La prise de notes en interprétation consécutive*. Genève, Georg.

Bibliografie recomandată (Cel puțin un titlu bibliografic să fie al titularului de disciplină):

- AVORNICESEI, O.-F. (2022) *Praktischer Kurs für Simultandolmetschen. Redensammlung für praktische Übungen für die MA-Studierenden im 2. Jahrgang des Masterprogramms für Fachübersetzen und -dolmetschen (MATIS)*, Colecția FILOLOGIE, Editura PRO Universitaria, București.
- MAFTEI-GOLOPENȚIA, E., R.M. TOPALĂ, O.F. AVORNICESEI. (2016). *Konferenzdolmetschen. Redensammlung fuer praktische Uebungen, fuer Studierende der Fachrichtung Fachuebersetzen und -dolmetschen*. Colecția FILOLOGIE, Editura PRO Universitaria, București.
- GOLDAMMER, R., B. BLOEMER, A. POPA, O.-F. AVORNICESEI (eds). (2023). *Interpretarea de Conferință. Tehnici și Aplicații*. Craiova: Editura Universitaria.
- ANDRES, D. (2002). *Konsekutivdolmetschen und Notation*. Frankfurt: Peter Lang.
- GILLIES, A. (2014). *Note-taking for Consecutive Interpreting: A Short Course*. London: Routledge
- JONES, R. (2002). *Conference Interpreting Explained*. Manchester: St Jerome Publishing.
- MATYSSEK, H. (1989). *Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher*. Heidelberg, Groos
- NOLAN, J. (2005). *Interpretation. Technique and Exercise*. Great Britain: Multilingual Matters Ltd.
- TAYLOR-BOULADON, V. (2011). *Conference Interpreting. Principles and Practice*. 3rd ed. Charleston: CreateSpace.

Bibliografie online:

- AllC - Association Internationale des Interprètes de Conférence: www.aiic.net.
- American Rhetoric: <http://www.americanrhetoric.com/top100speechesall.html>.
- Interpreters Free: <http://interpreters.free.fr>.
- Interpreting info: <http://interpreting.info/>.

5. Speechpool: <http://www.speechpool.net/en/>.
 6. Speech Repository 2.0 [online]. Adresă URL: http://ec.europa.eu/dgs/scic/cooperation-with-universities/speech_repository.htm
 7. TED: <http://www.ted.com/>.

Evaluaire	Ponderea în procente din nota finală
Răspunsurile la examinarea finală	60%
Susținerea lucrărilor practice de laborator	
Susținerea finală a proiectelor	
Testarea periodică prin lucrări de control	
Testarea continuă pe parcursul semestrului	20%
Referate elaborate în afara orelor de curs și de lucrări practice	
Participarea la orele de curs și aplicații	20%
Alte activități (de precizat care).....	
Descrieți modalitatea practică de evaluare finală: Colocviu – Studentul interpretează din limba C/franceză în limba A, consecutiv, cu notițe, un discurs pe o tematică generală (4-5 minute).	

Numărul total de ore de studiu individual (fiecare rând se completează după caz)			
Studiul notițelor de curs		Pregătirea pentru examinarea finală	
Studiul suporturilor de curs - manuale, cărți etc.	6	Participarea la consultații	
Studiul bibliografiei minimale recomandate	15	Documentarea în teren	
Activitățile specifice de pregătire pentru seminar, proiect, laborator etc.	20	Documentarea suplimentară în bibliotecă	
Elaborarea de teme, referate, eseuri etc.		Documentarea prin rețeaua internet	10
Pregătirea pentru lucrări de verificare		Alte activități	
Pregătirea pentru prezentări orale	8	
TOTAL ore studiu individual pe semestru			56

Semnături:

Data
completării:

02.10.2023

Titularul de curs

Lector univ. dr. Oana-Florina
AVORNICESEI

Titularul de seminar / laborator /
lucrări practice / proiect

Lector univ. dr. Oana-Florina
AVORNICESEI



Director de Departament

Conf. univ. dr. **Raluca-Mihaela Ghențulescu**



Decan

S.I. dr. ing. Daniela ȚĂPUȘI



Notații: C - ore de curs; S - ore de seminar; L - ore de laborator/lucrări; P - ore de practică; E - examen; CO - colocviu; V – verificare.